

P



UNIVERS
IDAD DE
LA
SUGIRÁ

SICK
GG
EKIRÁ
GGÁ
PLÉE
WAGIR
Q



CONEXIONES LINGÜÍSTICAS

Facultad de Educación

Universidad de La Guajira, Colombia

2015

CUANDO LA EXPLICACIÓN GRAMATICAL DEL TEXTO NO ES SUFICIENTE

LA INVENTIVA DEL PROFESOR TIENE NOMBRE:

“GRAMÁTICAS PEDAGÓGICAS”



CARMEN MARÍN RAMOS

TANIA CÁRCAMO ESCORCIA

GRUPO DE INVESTIGACIÓN COLIN - CONEXIONES LINGÜÍSTICAS

FACULTAD DE EDUCACIÓN

UNIVERSIDAD DE LA GUAJIRA



UNIVERSITAT
AD DE LA
SAGRARIA

SAGRARIA
ESTRATEGICA
PUEBLO
WAGUAROA

Resumen

Se pretende motivar la discusión sobre lo más reciente en enseñanza no sólo de ELE sino cualquier Lengua Objetivo (LO).

A partir de la riqueza de situaciones implícitas que tienen lugar en el aula, se ha evidenciado una gran importancia a la Gramática Pedagógica (GP) que difiere mucho de la Gramática descriptiva (GD) aunque parte de ella, de su calidad de lenguaje formal y estructurado, *para proveer de intuición lingüística y propia del hablante nativo no especializado, al hablante no nativo*; de manera que este pueda cumplir no sólo con una elaboración gramaticalmente correcta sino con sentido dentro de una cultura en la que realiza un proceso de inclusión o inmersión o incluso, si planea hacerlo.



SURAMÉRICA



COLOMBIA



Territorio Wayúu

NACIÓN WAYÚU



UNIVERSIDAD
DE LA
GUAJIRA

SÍKIKI
EKIRAYIA
PUCE
WAYÚU

T



UNIVERSITY
OF THE ARTS
SUSTAINABILITY
SKILLS
EXPERIENCE
PULSE
WELLNESS

Para ello se revisan:

- ✓ Los factores que intervienen en el proceso de una LO;
- ✓ Cómo se produce, interioriza y automatiza el conocimiento;
- ✓ Los factores de tipo motivacional;
- ✓ La pertinencia del lenguaje;
- ✓ La calidad del input del proceso;
- ✓ La importancia de la generación de conocimiento implícito para garantizar la anhelada activación de los procesos mentales;
- ✓ y la influencia de la instrucción formal en la consecución del objetivo comunicativo.



Finalmente se caracteriza lo que debe contemplar la construcción de una GP, con base en la revisión de autores del proceso de aprendizaje y enseñanza de Lenguas

Interrogantes

- Es GP = GD en si?
- Es GP parte de GD?
- ¿Habría que explicar los contenidos o el texto sería suficiente?
- ¿De qué depende una GP eficaz?



UNIVERSIDAD
DE LA
SALLE
SALSA
EXCELENCIA
PULSA
WELLNESS



GD Vs GP

Gramática Descriptiva

La que se encuentra descrita en los manuales de ELE.

¿Cuál es su propósito?

Ayudar a entender al no nativo la naturaleza y efectivamente la correcta aplicación del concepto para garantizar una comunicación eficaz.

Gramática Pedagógica

La que utilizamos cuando la explicación ofrecida por el manual de ELE no es suficiente.

¿Cuál es su propósito?

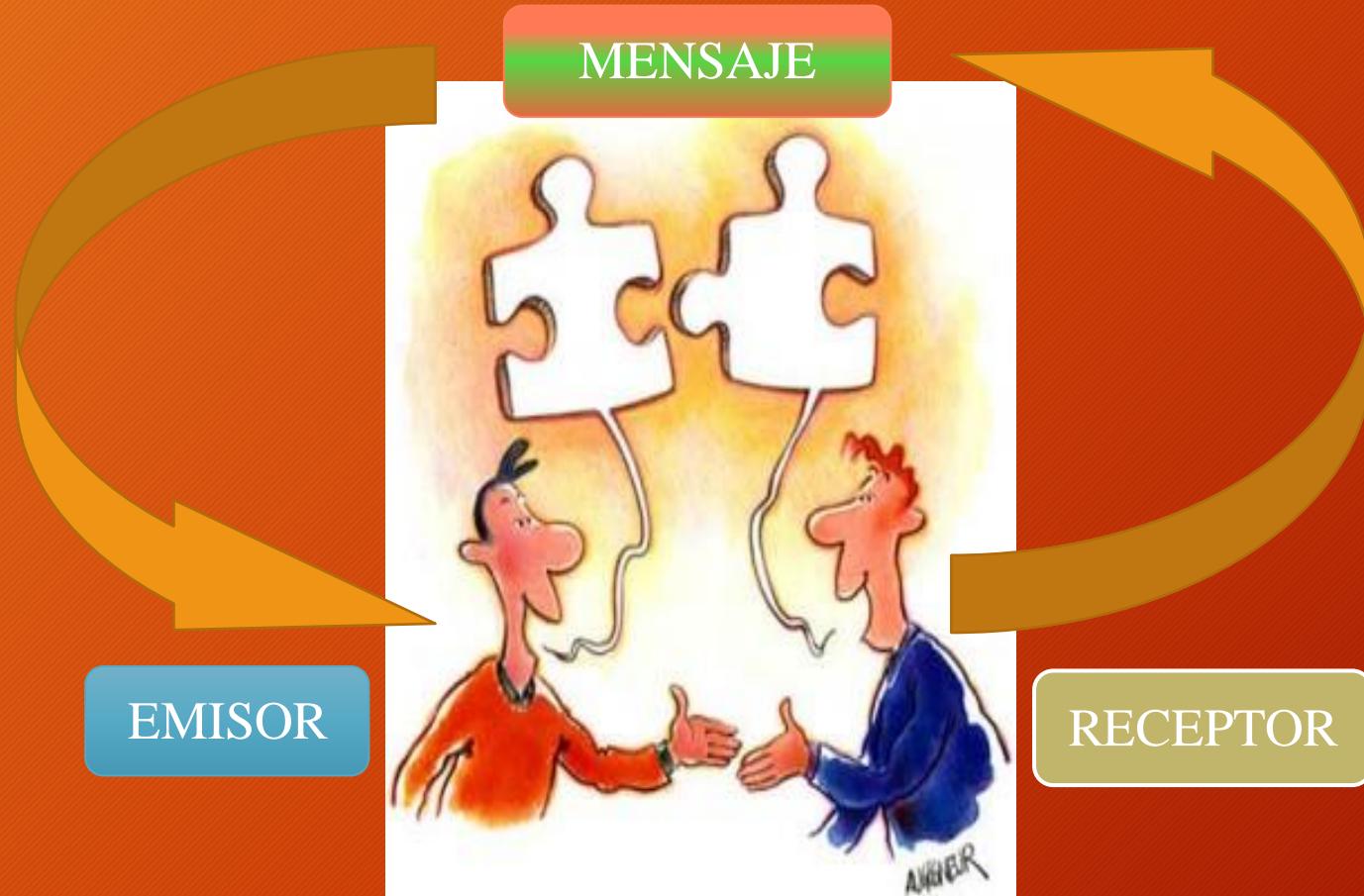
Idearse una manera más directa, no registrada y sobretodo eficiente de enseñar la gramática.

Ventajas del proceso de enseñanza y aprendizaje (para el docente)



- Capacidad para hablar la L1 del estudiante
- Manejo total del tema en cuestión
- Habilidad para establecer paralelos, anclando su conocimiento cultural al conocimiento cultural de su L2, que permitan dentro de una interlingua apoyarse en lo que conoce para aprender lo que no.
- La retroalimentación a la explicación que se hizo para saber que está escogiendo de su L1 para permear L2.

Muñoz Liceras (1988), nos dice que “una buena aproximación a una GD, es, en esencia, una GP.



Elementos del acto comunicativo



“[...] La explicación anterior sugiere que, en primer lugar, disponemos de pronombres plenos y nulos (no realizados fonológicamente y representados a través de la categoría vacía pro) y, en segundo lugar, que el pronombre pleno, en situaciones no marcadas por énfasis, es necesario sólo cuando no podemos identificar claramente el sujeto por ser éste un pronombre vacío.

[...]

Las oraciones con pronombres personales plenos con valor contrastivo tendrían una representación estructural semejante a las estructuras dislocadas: los pronombres tónicos en función del sujeto están adjuntados al SF.”





UNIVERSIDAD
DE LA
SAGRADA
SOCIETAT
EXIRAGIA
PULTE
WAGIRA



A graphic featuring a white crown icon at the top. Below it, the text "KEEP CALM AND SAY" is written in white, sans-serif capital letters. Underneath that, the words "NO" and "ENTIENDO" are stacked vertically, also in large white capital letters. The background of the graphic is a solid dark blue color.



UNIVERSIDAD
DE LA
SAGRADA
SOCIETAT
EXIRAGIA
PULTE
WAGIRA

P(2)

“También pueden aparecer “yo” y “tú”, aunque su referencia personal es evidente e inequívoca en cada acto de habla.

Por tanto, la aparición de los sustantivos personales (pronombres personales tónicos) en estos casos de redundancia, tiene un marcado carácter enfático y expresivo, y trata de contraponer la persona aludida a otras”



UNIVERSITY
OF THE ARTS
UNIVERSITY

SKIKKI
EXHIBITION
PULSE
WAGNER



P(3)

“El estudiante extranjero debe tener muy en cuenta que estas formas se utilizan muy poco en función de sujeto delante del verbo, ya que las desinencias verbales en español indican con total nitidez las diferentes personas.

Así, en el lenguaje normal, se dice:

“como”, “viajas”, “estudiamos”, “suben”, etc.,
y no: “yo como”, “tú viajas”, “nosotros estudiamos”, “ellos suben”,
etc...



UNIVERSIDAD
DE LA
SALLE
SKIKI
EKIRAGIA
PULEE
WAGIRAE



UNIVERSITY
OF THE LA
SALLE

SKILLS
EXPERIENCE
PULSE
WELLNESS





UNIVERSIDAD
DE LA
SALLE
SALKISS
EKIRAGIA
PULSE
WAGIRA

¿CUÁL SERÍA LA GRAMÁTICA PEDAGÓGICA?

P(4)

“En español, normalmente, y a diferencia de otras lenguas, no se usan los pronombres yo, tú, él, porque la forma del verbo (las terminaciones) ya nos dicen de qué persona se trata.

Sin embargo, cuando SE CONTRASTAN informaciones, opiniones, etc., sí ES OBLIGATORIO el uso del pronombre”.

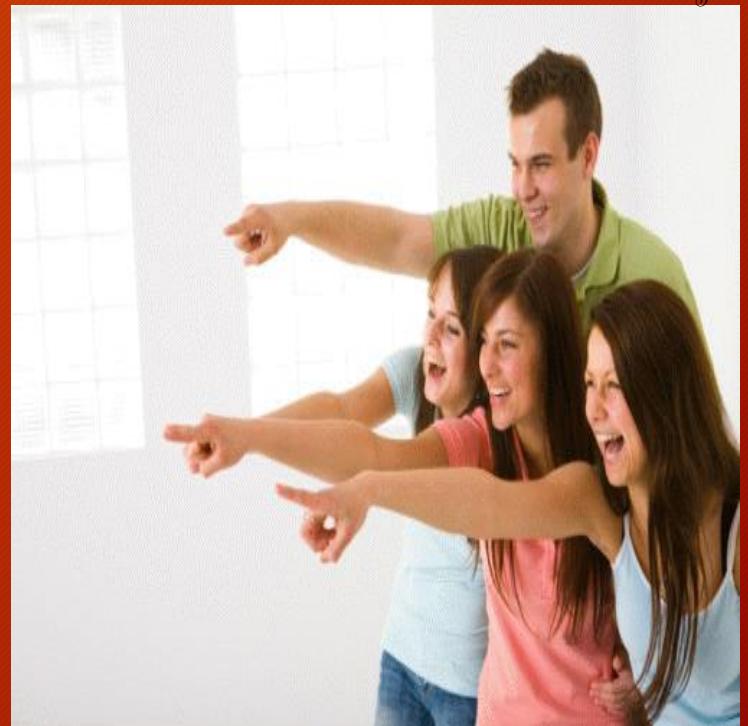


UNIVERSITAT
DE LA
SAGRARIA

SAGRARIA
EXCEPCIONAL
PULSE
WAGNER

Ahora bien. La GP del hablante nativo no especializado difiere de las del hablante no nativo pues el no nativo carece de ciertas intuiciones que el nativo no especializado sí tiene, como por ejemplo las herramientas no sólo para entender lo que se dice sino el significado del mismo.

De ahí que existan GP para cada nivel de lengua.



Por otro lado, socialmente los niños no se han sensibilizado culturalmente (lengua y grupo al que pertenecen) por lo que están en condiciones más favorables ya que según Gardner y Smythe (1981) la actitud que se tiene con respecto al país del idioma que se va a estudiar influye en el nivel definitivo que se alcanza.

Para ampliar un poco más el espectro de lo que hemos venido discutiendo, pensemos en el proceso de aprendizaje de L2 según Carroll y Sapon, creadores del pionero y clásico Modern Language Aptitude Test y el Language Aptitude Battery y según Ur (1996, p.287-288) y Harmer (2001, p.40):



- Existen variables que determinan su normal, rápido o lento desarrollo: si se es adulto cuando el proceso se da, encontraremos resistencia, interés (asiste por convicción), curiosidad limitada, impaciencia, responsabilidad, emotividad, motivación, verificación o evaluación.
- Los adultos son más disciplinarios y cooperantes que los adolescentes y los niños.
- Tienen más claro el por qué del aprendizaje de una lengua extranjera y qué es lo que están aprendiendo.
- Pueden involucrarse en pensamientos abstractos.
- Tienen una vida llena de experiencias en las que apoyarse.
- Seleccionan lo que quieren aprender.
- Tienen una meta concreta porque aprender voluntariamente.
- Pueden tener ya hábitos en las estrategias de aprendizaje.



UNIVERSIDAD
DE LA
SALLE

SALSA
EXCELENTES
PULSES
WAGNER

Adultos Vs. Niños



Dentro de cada grupo (niños, adolescentes o adultos), existen subgrupos definidos por las mismas variables en los tres (rango de edades, si es niño o niña, hombre o mujer, entre otros), hay diferencias en el proceso dentro de un mismo grupo, por ejemplo:



- De acuerdo con el estudio de Nicholson (1987), catedrático en Psicología, sostenía que las mujeres sobresalen en la aptitud verbal que se vincula al hemisferio izquierdo.
- De igual manera hallan relación entre la empatía (definida por la RAE como “*Identificación mental y afectiva de un sujeto con el estado de ánimo de otro*”) y el copiar o imitar el acento local de la L2, sin dejar de lado el propósito del aprendiz para aprender L2, para un niño es la oportunidad de integrarse, para un adulto hay un propósito de comunicación efectiva.

Se llega una vez más al punto de que el interés de una GP, no es otro sino su poder globalizador.

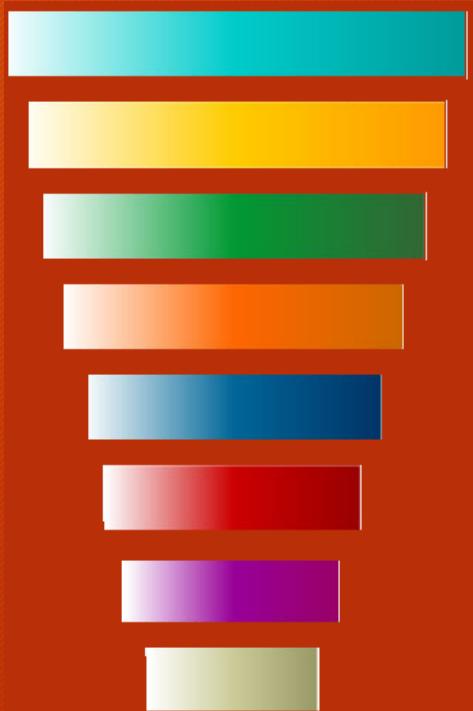
Como mencionamos anteriormente, *el no nativo carece de la intuición de la LO y esta es la que se presenta camuflada en una GP*. Es ella la que vuelve dicha intuición en algo explícito para él. De las características que deben tener las GP, según Muñoz Liceras (1988) encontramos:

- a. Poder globalizador.
- b. Claridad y explicitud, no hay lugar a la ambigüedad.
- c. Plasmación real de las intuiciones del hablante.
- d. Compilación de la información según niveles de lengua, registros posibles, variedad dialectal.
- e. Disponibles para comparación y contraste.



Por lo tanto, al reconocer todas estas variables dentro de los grupos y subgrupos, es inevitable pensar en el proceso espiralado al ser gradual y si agregamos lo anterior, encontramos los *innegables niveles de aprendizaje*, por lo tanto es apenas lógico, que después de lo expuesto, existan GP por niveles, no hay otra manera de verlo.

C
B
A



A la hora de crear manuales de ELE...



2. SOPORTE LINGÜÍSTICO

Es innegable el preguntarse, cómo debe presentarse la información en una GP, qué metodología se va a utilizar, entre otros, lo cual nos lleva a la primera instancia del proceso:

¿Cómo se establece el conocimiento de una lengua extranjera?

¿Cómo se automatiza dicho conocimiento?

Para ello, definamos entonces conocimiento.



UNIVERSIDAD
DE LA
SALLE

SALSA
EXTRAVAGANZA
PULSE
WAGNER

CONOCIMIENTO EXPLÍCITO

VS

CONOCIMIENTO IMPLÍCITO



CONOCIMIENTO EXPLÍCITO, CONSCIENTE O DECLARATIVO



UNIVERSIDAD
DE LA
SALLE

SALSA
EXCELENTES
PUEDES
VOLVER

El conocimiento gramatical explícito responde a las reglas y fundamentaciones de la LO, las cuales han sido analizadas, descritas y clasificadas. Hace parte del conocimiento explicativo pues expresan objetivamente el funcionamiento del lenguaje con fines comunicativos y por ende se transforma en una herramienta de fácil acceso para el estudiante de LO.

Sin embargo:

- No garantiza la comunicación sino que una vez expuesta explica de qué y cómo está compuesta.
- Mucho menos establece los fundamentos de una conversación espontánea y real. Por ejemplo:
- “Es posible que habré dejado mi billetera en el carro” en vez de decir “Es posible que haya dejado mi billetera en el carro”.

(Ambas oraciones tienen el cambio de los verbos perfectamente bien hecho, pero puestos en el mismo contexto, sólo uno tiene sentido).

Conclusión: da la regla pero no garantiza la comunicación.

CONOCIMIENTO IMPLÍCITO, INCONSCIENTE O PROCEDIMENTAL



Es de naturaleza intuitiva. Lo componen frases-fórmula, las cuales hacemos que nuestros estudiantes se aprendan en bloques sin analizar el por qué de ello: “*Buenos días*”, “*mucho gusto*”, “*¿Cómo has pasado?*”(algunas no tienen sentido si se toman literal).

Otro de sus elementos son las reglas intuitivas, aquellas que un hablante nativo no especializado no puede explicar si le preguntan por la gramática de su idioma, en casos en los que sencillamente “respondemos así”, por lo que no existe un acceso consciente a ellas ni pueden explicarse sus reglas subyacentes.

Es a ello que nos referimos cuando hay que suplirle la intuición del nativo no especializado al hablante no nativo. Que llegue el punto en que la forma implícita del conocimiento que posee el hablante nativo no especializado sea la que adquiera el hablante no nativo. Bueno, mediante el conocimiento gramatical implícito se hace mucho de ello.

Conclusión: NO establece reglas aunque sí asegura los fines comunicativos.

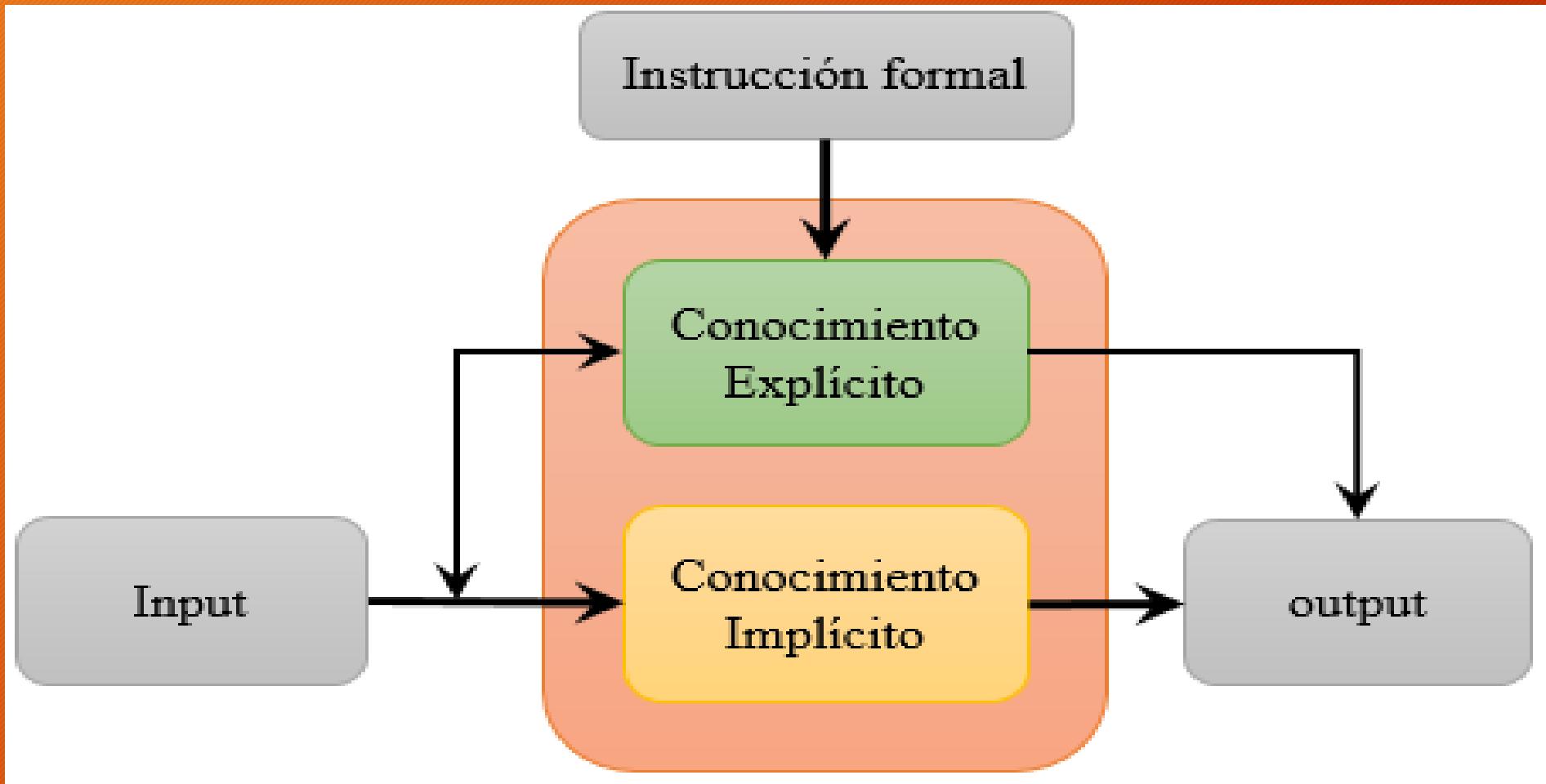


Figura 2. Relación entre la enseñanza y el conocimiento gramatical.

Tal como lo muestra la figura, la enseñanza de la gramática (tanto ejercicios como estructura), resultan en conocimiento explícito.



Y este va a someter mediante análisis todo input lingüístico, a tal punto que cuando enseñamos metódicamente la LO, los estudiantes saben que hay una parte de gramática que se va a ofrecer del tema así como el desarrollo de las 4 habilidades en producciones de destreza oral y escrita.

Cuando el estudiante de ELE mecaniza este proceso, a tal punto que ni se lo cuestiona, empieza a actuar el implícito, el cual subyace en el proceso de forma oculta pero segura.

Por ello la GP lleva de ambas, comienza con las reglas el conocimiento explícito que terminan volviéndose parte del conocimiento implícito donde se garantiza la comunicación espontánea, el cual es su objetivo: llevar al estudiante al conocimiento gramatical implícito.

Sin embargo es aún más interesante saber *cómo se lleva a cabo el conocimiento*, si aquello de ser *docentes de ELE tiene o no mayor injerencia en el proceso* o si en última instancia no es así.

Para ello es necesario revisar por supuesto cómo se activa este conocimiento eficientemente en la clase de LO.

CÓMO TIENE LUGAR EL CONOCIMIENTO DE UNA LENGUA EXTRANJERA?



Si se hacen paralelos entre el aprendizaje de una L1 y L2 hay quienes dicen que el proceso de enseñanza poco influye. Mucho se insiste en la validez de lo establecido en el Análisis de los errores (Corder, 1967), del cual se concluyen:

- a. El error hace parte de ambos procesos y es de carácter evolutivo, incluso si el aprendiente construye sus propias reglas. En el caso de L2, los aprendientes construyen sus propias reglas, haciendo uso de lo que saben de L2 en su proceso de Interlingua.
- b. En términos del proceso de adquisición de la construcción gramatical propia del hablante no nativo, se dice que el proceso de aprendizaje de la L1 es similar al de la

Es por ello que podríamos hablar de un proceso natural en el aprendizaje de una L2, sin dejar de lado la constante exposición a input significativo y motivación por supuesto, postulados de la Teoría de la Adquisición con las hipótesis del monitor, del input comprensible y del filtro afectivo (Krashen, 1985) de naturaleza psicolingüística en el Enfoque Natural de Terrell y Krashen.

Entendemos entonces, que el papel que juega el input es importante porque permite que se activen todos estos procesos de orden mental, con la certeza que el estudiante construye una gramática para sí que funciona.

Es interesante la situación del estímulo (Chomsky; 1972, 1975, 1986):



Por ejemplo, el estudiante de ELE que viaja a Latinoamérica o va a España, y encuentra que hay toda una cultura que explorar, diferencias en cómo vive la gente, los actos de habla, la proxémica, los modales, los cambios de horarios, el paisaje, el comportamiento y las actividades de la gente de su edad, lo amable de la gente que vive en estos países del turismo; el propósito con el cual hizo dicho viaje y todo lo que no tiene pensado pero se encuentra en el tiempo de su proceso, contempla todo un mundo nuevo de aprendizaje de todos los aspectos que él ya conoce en su mundo habitual. Es esta la que evidencia el hablante no nativo, en un contexto de inmersión, aun incluyendo el periodo crítico de aprendizaje que es común en estos procesos mediados por la inmersión.

¿Hay suficiente motivación y estímulo? Se podría decir que más de la necesaria para motivarlo a aprender para entrar en contacto con dicha cultura, incluso para aprender a ordenar algo que le gusta o algo de lo que siempre escuchó y quiere intentar. Lo mismo podría decirse de las aparente incoherencias que encuentre entre cómo viven en su país y en el país de la L2, los esquemas mentales que debe construir a partir de ellos para convivir con eso y cómo los reconoce, compara y finalmente asume.

Es posible que toda esta sobreexposición, si bien es un estímulo para el hablante no nativo, también sea un impedimento de su aprendizaje por cuanto contempla muchas cosas para enfrentar con sólo las ganas de aprender el idioma, sobre todo si hay un factor, como lo es la instrucción formal (IF), si bien externo, necesario para hacer el balance de la desventaja en un proceso de aprendizaje de L1, donde sólo bastan los esquemas mentales en acción de lo que escucha y repite sin cuestionar día a día.

¿CÓMO SE AUTOMATIZA EL CONOCIMIENTO?

“El proceso de adquisición del lenguaje muestra, como sucede con todos los aspectos del desarrollo humano, un alto grado de variación. Por ejemplo, la organización del cerebro para el lenguaje y otras funciones superiores cambia interindividualmente hasta ser única, como las huellas dactilares” (López Ornat (1999).

Lo anterior implica la variedad de estilos de aprendizaje, a lo que agregamos las connotaciones de Vygotsky (1962) y Bruner (1984) en relación a la utilidad de la lengua en el proceso de aprendizaje, de manera que se facilite su automatización.

Los autores Rivers (1980), Stevick (1980) Sharwood Smith (1982) o Gregs (1984) afirman que la automatización del conocimiento aprendido se hace mediante la práctica que agiliza el proceso comunicativo y que lo vuelve disponible para la conversación espontánea.

De estos aportes se rescatan los valiosos de Vygotsky (1962) en términos de la gran utilidad de las estrategias comunicativas, cuando el niño está en proceso de aprendizaje de L1. Bruner (1984) hace lo propio cuando a ello incluye un enfoque sociocultural resaltando el valor incalculable de la cultura y el contexto para aprendizaje de L1 y L2.



¿CUÁLES SON ENTONCES LAS CARACTERÍSTICAS DE UNA GRAMÁTICA PEDAGÓGICA?



- Hay que tener en cuenta quien es el receptor y su propósito en la descripción gramatical que llegara a sus manos.
- Estriba en un gran poder globalizador.
- Es susceptible de ser “adecuada” al nivel de lengua del estudiante de L2.
- Refleja las intuiciones del hablante nativo no especializado al hablante no nativo.
- Ofrece práctica contextualizada
- Entiende y acepta la variedad de los estilos de aprendizaje.
- Es absolutamente clara en las explicaciones.
- Aborda la pregunta de qué hacer con lo aprendido en términos comunicativos (para qué sirve).
- Motiva la construcción y reconstrucción creativa de la L2.
- Relaciona la gramática con otros factores interrelacionados con ella



KEEP
CALM
AND
PRETENDER
QUE TE
ENTIENDO

¡GRACIAS POR SU ATENCIÓN!



UNIVERSIDAD
DE LA
SALLE
SALICIA
EXCELENTES
VALORES
WELLNESS